

## INTISARI

### TERJEMAHAN BUKU CERITA “ RAKUDAI NINJA RANTAROU: NINTAMA SANNIN GUMI NO KUNRENYAMA DAIKETTOU” KARYA SOUBEE AMAKO

Didik Tri Ariwibowo

Tugas akhir ini merupakan terjemahan buku cerita bergambar Jepang “*Rakudai Ninja Rantarou*“ seri 49 yang berjudul “*Nintama Sannin Gumi no Kunrenyama daikettou*” karya Soubee Amako. Alasan penulis memilih cerita tersebut karena semua tokoh dimunculkan dalam seri ini. Selain itu, banyak senjata ninja yang digunakan oleh tokoh-tokoh dalam seri tersebut.

*Rakudai Ninja Rantarou: Nintama Sannin Gumi no Kunrenyama Daikettou* bercerita tentang petualangan Rantarou bersama teman-teman murid kelas satu menjalani latihan bertarung di gunung. Gunung yang digunakan untuk berlatih dikenal berbahaya karena curam dan banyak terdapat rintangan menuju ke puncak. Pelatihan ini bertujuan untuk mengalahkan murid kelas dua dengan cara membunyikan lonceng yang berada di puncak gunung lebih dulu. Meskipun banyak rintangan yang mereka hadapi, dengan kerja keras dan bantuan dari teman-temannya Rantarou berhasil membunyikan lonceng yang berada di puncak gunung.

Dalam menerjemahkan cerita ini, penulis menggunakan metode struktural. Metode ini mengutamakan keluwesan hasil terjemahan agar mudah dipahami.

Kata kunci : *Rakudai Ninja Rantarou*, *Nintama Sannin Gumi no Kunrenyama Daikettou*, cerita bergambar, terjemahan, metode struktural.

## ABSTRACT

### TRANSLATION OF STORYBOOK “RAKUDAI NINJA RANTAROU NINTAMA SANNIN GUMI NO KUNRENYAMA DAIKETTOU”

Didik Tri Ariwibowo

This final project is based on the translation of picture storybook from Japan “Rakudai Ninja Rantarou” series 49 entitled “Nintama Sannin Gumi no Kunrenyama Daikettou”, which is considered as Soubee Amako’s work. The reason of writer choose this story, because of all the characters appear in this series. Moreover, many ninja weapons are used by characters in this story.

Rakudai Ninja Rantarou: Nintama Sannin Gumi no Kunrenyama Daikettou tells about a journey of Rantarou and his friends on the first grade who train themselves in the mountain. The mountain is dangerous because it is steep and there are many obstacle from the botttom to the top of mountain. The training is aimed to beat the second grade by ringing the bell which is in the top of mountain first. Although, there are many obstacle they have faced, Rantarou is able to ring the bell with hardwork and the help of friend’s.

In translating the story of Rakudai Ninja Rantarou: Nintama Sannin Gumi no Kunrenyama Daikettou, I the writer of this final project use structural method. This method prioritizes on flexibility of translation product which make it can be easily understand by the reader.

Keyword : Rakudai Ninja rantarou, Nintama Sannin Gumi no Kunrenyama Daikettou, Picture storybook, Translation, Structural method.